

WILLIAM SWANN (UTRECHT)  
AAN CONSTANTIJN HUYGENS (DEN HAAG)  
25 MAART 1646  
4299

**Antwoord** op Huygens' brief van februari of begin maart 1646 (verloren).

**Samenvatting:** Swann zendt enige vellen names [Samuel] Johnson. Utricia verlangt naar Den Haag, speciaal om met Huygens' nieuwe composities kennis te maken. Ze hebben *Confitebor tibi Domine* (*Pathodia* 18) en *Domine Deus meus* (*Pathodia* 4) uitgevoerd in bijzijn van [Edward] Norgate, die tevergeefs Huygens zijn diensten had aangeboden. Zij hopen op nieuws over Laniers komst naar Den Haag.

**Bijlage:** gedrukte vellen van *Fundamenta physices* (Regius 1646).

**Huygens** vermoedelijke antwoord van begin april 1646 is verloren gegaan. Swann reageerde daarop op 21 april 1646 (Jonckbloet 1882, [Swann] nr. 3, p. CCXLVI; Worp 4, nr. 4320, pp. 297-298).

**Datering:** De datering van deze brief zou vanwege Utrecht als plaats van verzending ook Oude Stijl (= 4 april 1646 Nieuwe Stijl) kunnen zijn.

**Primaire bron:** Leiden, Univ. Bibl., Cod. Hug. 37: brief (dubbelvel, 20x31cm, a | d; autograaf).

**Vroegere uitgaven:** Jonckbloet 1882, [Swann] nr. 2, p. CCXLV: volledig.

— Worp 4, nr. 4299, p. 245: volledig.

**Namen:** Samuel Johnson; Karel I (koning van Engeland); Nicholas Lanier; Edward Norgate; Utricia Ogle.

**Plaatsen:** Breda.

**Titels:** *Confitebor tibi Domine* (*Pathodia* 18); *Domine Deus meus* (*Pathodia* 4).

**Glossarium:** accord (accord); harmoinye (harmonie); organist (organist); voyce (stem).

### Transcriptie

À Monsieur

Monsieur le Chevallier Huygens, Seigneur de Zeulekom,

à La Haye.

---

Sir,

I doe heere send you some more papers from Doctor Jhonson, which newly are come out of the presse, and of the rest you shall not fayle of, as soone as ever they shall come to my hands. Doctor Jhonson is your most humbel servant and will come to kisse your hands befhore his going to Breda. As for Mis Ogle, I have put her into such a longing to see you and yours, especially to bee aquaintet with your newe begotten once, that I beginne to suspect there may bee somethinge more in it then there is in 'much adoe about nothing.'

Sir, yesterday wee have bin in owr devotions with *Confitebor tibi Domine*, etc. and *Domini Deus meus*, and that in the presence of one *Monsieur* Northget, a great lover of musike and a verre good organist, who tells mee has bin twice or trice at your house in hoops to have presentet his humbel service unto you, and for want of other adresse has fayled of that happinesse. Sir, hee is one of the King's servants (clarke of the Signet Office), and one of His Majestie's Heraults, and verre well knowen to Monsieur Laynier, of whose arrivall wee heere doe long to heare, and so to meet with that Harmoinye, which heere I dare promise is in us all, with one accord and voyce, of being,

Sir,

your most humbel and faithfull servant  
W. Swann.

Utregh, the 25 of March 1646.

<sup>1</sup>Sir, I beseech you accept the most humble service of

Utricia Swann.

### Vertaling

Aan de heer Huygens, ridder, heer van Zuilichem,

te Den Haag.

---

Mijnheer,

Ik zend u hierbij nog enige <sup>2</sup>vellen van dr. [Samuel] Johnson, die juist van de pers zijn gekomen, en ik zal niet nalaten de rest te sturen zodra ze mij ter hand zijn gekomen. Dr. Johnson is uw nederige dienaar en zal u de hand komen kussen voordat hij naar Breda gaat. Wat betreft Utricia: ik heb in haar zo'n groot verlangen opgewekt om u en de uwen te zien, en speciaal om kennis te maken met uw nieuwe <sup>3</sup>borelingen dat ik begin te geloven dat er meer in zit dan meestal in 'veel gedoe om niets.'

Mijnheer, gisteren hebben wij onze geestelijke plichten vervuld met <sup>4</sup>*Confitebor tibi Domine* en <sup>5</sup>*Domine Deus meus*, en dat in tegenwoordigheid van een zekere <sup>6</sup>heer [Edward] Norgate, een groot muziekliefhebber en een goed orgelspeler, die, zo vertelt hij mij, twee of drie keer aan uw deur is geweest in de hoop u zijn nederige diensten aan te bieden, maar bij gebrek aan verdere aanbevelingen is dat geluk aan hem voorbij gegaan. Mijnheer, hij is een van de dienaren van de <sup>7</sup>koning, namelijk een klerk van het zegelkantoor en een van de herauten van Zijne <sup>8</sup>Majesteit, en zeer goed bekend met de heer [Nicholas] Lanier, over wiens komst wij hier verlangend zijn te horen, om aldus elkaar te ontmoeten met die Harmonie die - ik durf het hier te beloven - in ons allen is, met één enkel akkoord en stem, van,

mijnheer,

uw nederige en getrouwe dienaar  
William Swann.

Utrecht, 25 maart 1646.

Mijnheer, ik vraag u de vriendelijke groeten te aanvaarden van

Utricia Swann.

- 
1. <Sir, I beseech ... Utricia Swann.> in de hand van Utricia Ogle.
  2. Het gaat hier vrijwel zeker om vellen of katernen van Henricus Regius' *Fundamenta physices* (Leiden 1646), bij de druk waarvan Johnson betrokken was.
  3. Nieuwe stukken voor de *Pathodia*.
  4. *Pathodia* 18.
  5. *Pathodia* 4.
  6. Karel I.
  7. Karel I.